

21-22/5 2015

Internationales Archivsymposium Eupen

Bestandserhaltung im grenzüberschreitenden Vergleich

-

Preservation in a cross-border perspective

-

Archiefbehoud in grensoverschrijdend perspectief

-

La conservation des archives dans une perspective
transfrontalière

Erasmus+ für Archive nutzen!

Der Aufbau eines grenzüberschreitenden e-learning-Angebotes für Archive

Fünf regionale und überregionale Archiveinrichtungen aus Belgien, Deutschland, Luxemburg und den Niederlanden streben unter dem Titel "Perspektiven beruflicher Fortbildung von Archivarinnen und Archivaren im 21. Jahrhundert" den Aufbau einer gemeinsamen, viersprachigen E-Learning-Plattform für die berufliche Fortbildung und den fachlichen Austausch an.

Mit einem Pilotprojekt möchten die Partner im Bereich E-Learning Erfahrungen für die fachliche Fortbildung der Archivarinnen und Archivare sammeln und gleichzeitig eine Plattform aufbauen, die anschließend auch anderen archivischen Institutionen mit Schulungsaktivitäten zur Bereitstellung weiterer Inhalte und weiteren Archiven zur Nutzung des Angebots zur Verfügung steht.

Als erster inhaltlicher Schwerpunkt wurde der Themenbereich "Bestandserhaltung" gewählt, ein zentrales Thema für alle Einrichtungen, die mit dem Schutz und der Erhaltung von Kulturgut beauftragt sind. Dem entsprechend können alle Partner Materialien und Erfahrungen in diesem Bereich beisteuern, die mit Hilfe professioneller E-Trainer zu Lehr- und Lerninhalten für elektronisch unterstützte Lernaktivitäten aufbereitet werden sollen. Diese werden in Deutsch, Englisch, Französisch und Niederländisch zur Verfügung gestellt werden.

Zielgruppe sind sowohl die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Partnerarchive selbst, die Kollegenschaft aus den im Zuständigkeitsbereich der Partner liegenden Archive und nicht zuletzt auch aus weiteren archivischen Einrichtungen der Partnerländer. Gerade für kleinere und mittlere Archive mit geringer Personalausstattung bedeutet die Teilnahme an Präsenzfortbildungen häufig die Schließung des Archivs für die Dauer der Veranstaltung. Hier soll ein E-Learning-Angebot mehr Flexibilität und ein zeitlich und räumlich unabhängiges Lernen ermöglichen.

Using Erasmus+ for Archives!

Creating a cross-border e-learning offer for Archives

Under the title "Perspectives of professional training for archivists in the 21st century ", five regional and supra-regional archives services from Belgium, Germany, Luxemburg and the Netherlands are seeking to create a common e-learning platform in four languages aimed at professional training and exchange of expert knowledge.

With this pilot project, the partners wish to gather experience in the field of e-learning for the professional training of archivists and to set up a platform that can later be put at the disposal of other archive institutions with professional training offers so that additional content and additional archives are made available.

The first key topic chosen is "preservation", a core issue for all institutions involved in the protection and keeping of cultural heritage. Thus, all partners can provide content and experience in this field which is then translated with the help of professional e-trainers into course contents for electronically supported learning activities. These contents will be made available in German, English, French and Dutch.

The target groups are both the collaborators of the partner archives and the colleagues from the archives services within the fields of competence of the partners and last but not least other archive institutions of the partner countries. For smaller and middle-sized archives services in particular that have small numbers of staff, the participation in further training often involves closing the service during the training sessions. An e-learning offer could give these staff members more flexibility and a learning experience that is less subject to constraints of time and space.

Erasmus+ ten dienste van het archief!

Uitbouw van grensoverschrijdende e-learning m.b.t. archiefbehoud

Met als thema 'Perspectieven voor de beroepsopleiding van archivariissen in de 21ste eeuw' bouwen vijf regionale en bovenregionale archiefinstellingen uit België, Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland aan een gezamenlijk viertalig e-learning platform. Uitwisseling van kennis en expertise is de centrale doelstelling.

De partners van dit pilootproject willen ervaringen rond e-learning bijeenbrengen voor de opleiding van archivariissen. Tegelijk wordt een platform opgezet dat in een later stadium zal worden opengesteld zodat archiefinstellingen die beroepsopleidingen aanbieden het platform inhoudelijk kunnen aanvullen.

Als eerste sleutelthema werd gekozen voor "Behoud", aangezien dit een basiszorg is voor alle instellingen die cultureel erfgoed moeten vrijwaren en bewaren. Alle partners van het project kunnen hierover inhoud en ervaringen aanleveren. Met de hulp van professionele e-trainers zullen deze gegevens vervolgens worden omgezet in "lessen", geschikt voor elektronische leeractiviteiten. De cursussen zullen beschikbaar zijn in het Duits, Engels, Nederlands en Frans.

Het doelpubliek zijn de medewerkers van de partnerinstellingen, maar ook andere archiefinstellingen uit de partnerlanden. Kleine en middelgrote archiefdiensten met weinig personeel moeten nu vaak sluiten op het ogenblik dat hun medewerkers deelnemen aan een klassieke bijscholing. E-learning biedt deze personeelsleden meer flexibiliteit via leermomenten die niet zijn onderworpen aan tijd of plaats.

Erasmus+ au service des archives!

La mise en place d'une offre d'« e-learning » pour les services d'archives

Sous le thème « Perspectives de formation professionnelle pour les archivistes du 21^e siècle », cinq établissements d'archives régionaux et suprarégionaux de la Belgique, de l'Allemagne, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas développent une plateforme d'« e-learning » commune en quatre langues pour la formation professionnelle et l'échange de connaissances et d'expertise.

Les partenaires de ce projet-pilote entendent rassembler les expériences en matière d'e-learning pour la formation des archivistes. À cet effet, ils mettront en place une plateforme qui sera ouverte aux autres établissements d'archives offrant des formations professionnelles pour qu'ils en enrichissent le contenu archivistique.

Le premier sujet-clé du projet concernera la « Conservation », vu qu'il s'agit là d'une mission de base de tout établissement en charge de la sauvegarde et de la conservation du patrimoine culturel. Tous les partenaires du projet sont invités à fournir du contenu et des expériences en la matière. Avec l'aide d'« e-trainers » professionnels, les données seront ensuite traduites en cours adaptés à des activités d'apprentissage par voie électronique. Ces cours seront disponibles en allemand, anglais, français et néerlandais.

Le public-cible du projet sont les collaborateurs des établissements partenaires, les collègues des services d'archives actifs dans les mêmes domaines de compétence que les partenaires et également des institutions d'archives des pays partenaires. Actuellement, les services d'archives de taille réduite ou moyenne et dont les effectifs sont réduits doivent souvent fermer leurs portes lorsque leurs collaborateurs participent à des séances de formation présentielle. L'« e-learning » offrira à ce personnel davantage de flexibilité en lui permettant de choisir des moments d'apprentissage dégagés des contraintes de temps et d'espace.

Dr. Bernhard Schmitt – Luxemburg

Bestandserhaltung als permanente Risikomanagementaufgabe

Bestandserhaltung ist eine äußerst komplexe Materie, die die Archivare bei begrenzten Ressourcen vor immer neue Herausforderungen stellt. Daher ist ein systematischer Zugang erforderlich, um sicherzustellen, daß Risiken für die Erhaltung der Archivbestände erkannt, in ihrer Bedeutung und Tragweite richtig bewertet und unter Berücksichtigung des Umstandes, daß Geldmittel meist knapp sind, möglichst effizient, das heißt gemäß ihrer Bedeutung mit geeigneten Maßnahmen bekämpft werden.

Ein möglicher Ansatz hierzu ist das Risikomanagement, das, wie der Name es ausdrückt, die Risiken in den Mittelpunkt stellt und die diesbezügliche Analyse, die Risikosteuerung und das zugehörige Monitoring zur Erfolgskontrolle und Ansatzpunkt einer Reanalyse als einen integrierten, fortlaufenden Prozeß versteht und damit für eine systematisch-verstetigte Bestandserhaltung sorgt.

Preservation as an ongoing risk management task

Preservation is a highly complex subject matter due to which archivists with limited resources face new challenges time and again. Therefore, systematic access is needed in order to ensure that risks to the proper preservation of the archival holdings are identified, that the possible impact and the significance of these risks are correctly assessed and that they are treated efficiently, that is to say according to their importance and with adequate measures, while taking into account that financial means are usually scarce.

One possible approach to this set of issues is risk management that – as the name suggests – places the risk at the centre of considerations. The analyses, risk control, and monitoring in order to evaluate potential successes and serve as starting point for a further analysis are to be understood as an integrated and ongoing process that enables a systematic and continuous preservation of archives.

Archiefbehoud als permanent risicobeheer

Archiefbehoud is een uiterst complexe materie die archivariissen met beperkte financiële middelen telkens weer voor nieuwe uitdagingen stelt. Daarom moet systematisch een procedure worden gevolgd waarbij de risico's die correct archiefbehoud in de weg kunnen staan, worden geïdentificeerd, de draagwijdte en de impact van die risico's juist worden beoordeeld en deze risico's ook adequaat en in functie van hun omvang worden ondervangen. Met het feit dat de financiële middelen hiervoor meestal schaars zijn, moet uiteraard rekening worden gehouden.

Een mogelijke aanpak voor deze problematiek is *risk management*, of – zoals de naam zelf zegt – beheer dat risico's als uitgangspunt neemt: om een systematisch duurzame vrijwaring van het archief te waarborgen zal *risk management* steeds procedures hanteren waarin niet alleen risicoanalyse en -controle zijn geïntegreerd maar ook risicomonitoring, bedoeld als resultaatmeting en als vertrekbasis voor nadere analyses.

La conservation en tant que mission permanente de gestion des risques

La conservation est une matière très complexe qui confronte continuellement les archivistes disposant de moyens limités à de nouveaux défis. Une procédure systématique doit donc être mise sur pied pour permettre d'identifier les risques pour la conservation adéquate des archives, pour pouvoir évaluer correctement la portée et l'impact de ces risques et pour pouvoir les affronter efficacement. Cette procédure doit être élaborée en fonction de l'importance des risques et avec les moyens appropriés, tout en tenant compte du fait que les ressources financières sont généralement très limitées.

Une approche possible de cette problématique consiste en une « gestion des risques », c'est-à-dire, comme son nom l'indique, en une gestion qui place le « risque » au centre de toutes les considérations. Pour assurer systématiquement une conservation durable des archives, cette dynamique intègre continuellement dans ses procédures l'analyse et le contrôle des risques ainsi qu'un monitoring destiné à évaluer les résultats et à servir de base à des analyses ultérieures.

Dr. Elsbeth Andre – Koblenz

Die AG Bestandserhaltung Rheinland-Pfalz

Im Sommer 2013 ist die AG erstmals zusammengetreten und ermittelte zunächst den in den rheinland-pfälzischen Archiven (alle Sparten) und Bibliotheken gegebenen Sachstand sowie die Bedarfe in Sachen Bestandserhaltung. - Aussagekräftige Ergebnisse einer detaillierten Umfrage bilden die Grundlage für eine angestrebte „Landeskonzepion Bestandserhaltung“.

The archives preservation working group for Rhineland-Palatinate

In summer 2013, the working group for archives preservation met for the first time and assessed both the current situation in the archives services (all types) and libraries of Rhineland-Palatinate and the needs with regard to holdings preservation. In this context, the pertinent results of a detailed survey form the basis for the elaboration of a "state-wide concept for preservation".

De Werkgroep Archiefbehoud voor Rijnland-Palts

In de zomer van 2013 kwam de Werkgroep Archiefbehoud een eerste keer bijeen om een stand van zaken op te maken van alle archiefdiensten en bibliotheken in Rijnland-Palts en hun noden inzake archiefbehoud te identificeren. De resultaten van een gedetailleerde rondvraag zullen de basis vormen voor een behoudsmodel voor de hele regio Rijnland-Palts.

Le Groupe de travail pour la conservation des archives du land de Rhénanie-Palatinat

Le groupe de travail pour la conservation des archives s'est réuni pour la première fois durant l'été 2013 pour évaluer l'état de la question des services d'archives (tous types) et des bibliothèques du land de Rhénanie-Palatinat et pour en identifier les besoins en matière de conservation des fonds d'archives. Les résultats pertinents d'une enquête détaillée serviront à élaborer un modèle pour la conservation commun à l'ensemble du Land.

Dr. Bettina Schmidt-Czaia – Köln

Masse und Klasse! Die Bearbeitung des vom Einsturz betroffenen Archivgutes des Historischen Archivs der Stadt Köln

Archivgut im Historischen Archiv der Stadt Köln. In 29 Monaten Bergung konnten 95 Prozent Bestände geborgen werden. Jedes geborgene Stück muss vor der Benutzung behandelt werden, wenigstens vom alkalischen Betonstaub befreit.

Die Behandlung des vom Einsturz betroffenen Archivgutes als Großprojekt erfolgt an zwei Standorten:

1. Das Restaurierungs- und Digitalisierungszentrum in Köln-Porz-Lind und
2. das Archivzentrum des sächsischen Staatsarchivs in Schloss Hubertusburg/Wermsdorf.

Um die große Menge beschädigten Archivgutes bearbeiten zu können, wird nach den folgenden Prinzipien verfahren:

- ⇒ Konzentration vorwiegend auf die Mengenbehandlung des Archivgutes, d. h.
- ⇒ auf die Behandlung fortschreitender Schäden mit dem Ziel, eine langfristige Lagerung und Digitalisierung zu ermöglichen.
- ⇒ Vermeidung irreparabler Schädigungen!

„Masse und Klasse“ bei der Mengenbehandlung werden ermöglicht, indem nach definierten Verfahren gearbeitet wird. Dazu werden standardisierte Prozesse und Schnittstellen mit Zwischenzielen festgelegt. So stellt etwa die Schadensminderungspflicht hohe Anforderungen an die Sorgfalt der Dokumentation der Arbeitsabläufe.

Daneben liegt der Fokus auch auf der Erforschung und Weiterentwicklung von maschineller Unterstützung, um Personalengpässe ausgleichen zu können und den Output zu erhöhen, ohne die Qualität zu mindern.

Bereits vor dem Einsturz konnte das Historische Archiv der Stadt Köln Erfahrungen mit Großprojekten sammeln, die bei der Bearbeitung des vom Einsturz betroffenen Archivgutes eingesetzt werden. So war das Archiv Unterebene der Landesinitiative Substanzerhalt (LiSe) des Landes NRW, mit der die Massenentsäuerung der industriell gefertigten Papiere in den Archiven durchgeführt wurde. Mittel aus dem LiSe-Projekt fließen in den Wiederaufbau des zerstörten Archivgutes.

Zentral für die Bearbeitung des vom Einsturz betroffenen Archivgutes des Historischen Archivs der Stadt Köln ist der Neubau am Eifelwall, der laut Ratsbeschluss vom 12.05.2015 bis 2019 errichtet werden soll. Erst hier kann die Bearbeitung der Einsturzschäden finalisiert werden und Benutzung wieder möglich gemacht werden.

Quantity and quality! The treatment of the archival documents affected by the collapse of the Historical Archive of the City of Cologne

When the Historical Archives collapsed on 3 March 2009, almost 30 linear kilometres of records were stored at the Historical Archives of the City of Cologne. The rescue operations stretching over 29 months allowed to recover 95 percent of the holdings. Every recovered document had to be treated – at least by removing the alkaline concrete dust – before being ready for use again.

The treatment of the archival documents affected by the collapse was a large-scale project that took place on two sites:

1. the restoration and digitisation centre in Cologne-Porz-Lind and
2. the archives centre of the Saxony State Archives at castle Hubertusburg/Wermsdorf.

In order to be able to treat large numbers of damaged archive documents, the following principles were applied:

- ⇒ priority was given to the mass treatment of the records, that is to say:
- ⇒ treatment of progressing damages with the aim of enabling long-term conservation and digitisation.
- ⇒ avoiding irreparable damages!

„Quantity and quality“ in mass treatments are possible if work is carried out according to predefined procedures. Standardised processes and sub-ordinate (intermediate) targets are fixed. And our duty to reduce damage to a minimum requires a lot of care in documenting the work sequences.

Furthermore, the focus also lies on research and development of machine-aided processes, in order to compensate for temporary personnel shortages and to increase output without compromising quality. Already before the collapse, the Historical Archives of the City of Cologne was able to gather experience in large-scale projects, which was beneficial for the efficiency of treatment of the records affected by the collapse. One example hereof is the Archive Sub-Centre of the State Initiative for Conservation (LiSe) of the State of North Rhine-Westphalia, in which the mass de-acidification of the paper produced at industrial scale and kept in the archival holdings was carried out. Means from the LiSe project are used for the restoration of the destroyed records.

A key factor in the treatment of the records affected by the collapse of the Historical Archives of the city of Cologne is the construction, until 2019, of a new building located “Eifelwall” in the city centre, according to the city council decision of 12.05.2015. It is not before these premises are operational that the treatment of the damages to the records can be finalised and the archive documents shall be available for use again.

Kwantiteit en Kwaliteit! Behandeling van archiefdocumenten getroffen door de instorting van het gebouw van het stadsarchief van Keulen

Op het moment van de instorting van het historisch stadsarchief van Keulen op 3 maart 2009 werd in het gebouw bijna 30 kilometer archief bewaard. Tijdens de 29 maanden durende reddingsoperatie werd 95% van de bestanden gered. Alvorens ze weer kunnen worden geraadpleegd, moeten alle documenten een behandeling ondergaan, waarbij minstens het alkalisch cementstof wordt verwijderd.

De behandeling van de getroffen archiefdocumenten is een grootscheepse operatie, die wordt uitgevoerd op twee locaties:

1. het restauratie- en digitaliseringscentrum van Keulen-Porz-Lind en
2. het archiefcentrum van het Land Saxen in het kasteel Hubertusburg/Wermsdorf.

Voor de behandeling van grote aantallen beschadigde archiefdocumenten worden volgende principes gehanteerd:

- ⇒ massabehandeling van de bestanden krijgt voorrang
- ⇒ voortschrijdende schade wordt aangepakt om langetermijnbewaring en digitalisering van de stukken mogelijk te maken
- ⇒ onherstelbare schade moet worden vermeden!

Bij massabehandeling van beschadigd archief is zowel een kwantitatieve als een kwalitatieve benadering mogelijk als de opdracht wordt uitgevoerd volgens vooraf vastgelegde procedures, waarin naast standaardprocessen ook tussentijdse doelstellingen zijn gedefinieerd. Om de schade tot een minimum te kunnen beperken, moet ook de voortgang van de werkzaamheden nauwkeurig worden gedocumenteerd.

Ook wordt veel aandacht besteed aan onderzoek en ontwikkeling inzake geautomatiseerde processen om tijdelijke personeelstekorten te kunnen opvangen en de output zonder kwaliteitsverlies te kunnen verhogen.

Reeds vóór de instorting van het gebouw had het historisch Stadsarchief van Keulen ervaring opgedaan met grootschalige reddingsoperaties, wat uiteraard gunstig was voor de efficiëntie van de behandeling van de bestanden die werden getroffen door de ramp. Zo werd voor de restauratie van beschadigd archief gebruik gemaakt van middelen uit het LiSe-project, waarbij het stadsarchief van Keulen fungeerde als sub-centrum voor een bewaringsinitiatief (LiSe) van het land Noordrijn-Westfalen. Het LiSe-project hield in dat industrieel vervaardigd papier in archiefbestanden op grote schaal zuurvrij werd gemaakt.

Een sleutelement in de behandeling van de archiefbestanden die zijn getroffen door de instorting van het gebouw van het historisch stadsarchief van Keulen is de opening tegen 2019 – zoals voorzien door een gemeenteraadsbeslissing van 12 mei 2015 – van een nieuw gebouw aan de “Eifelwall” in de binnenstad. Pas wanneer deze nieuwe locatie operationeel is, kan de behandeling van het beschadigd archief worden afgerond en worden de bestanden weer raadpleegbaar.

La qualité et la quantité ! Le traitement des archives affectées par l’effondrement du bâtiment des archives communales de Cologne

Au moment de l’effondrement du bâtiment des Archives historiques de la ville de Cologne, le 3 mars 2009, ce service d’archives abritait près de 30 kilomètres linéaires de documents. Les opérations de sauvetage ont duré 29 mois et ont permis de récupérer 95% des fonds. Avant de pouvoir à nouveau être consultables, ces documents doivent à tout le moins être nettoyés des poussières alcalines de ciment.

Le traitement des documents affectés par la catastrophe est une opération de grande envergure qui se déroule en deux endroits différents :

1. le centre de restauration et de numérisation de Cologne-Porz-Lind
2. le centre d’archives du Land de Saxe au château de Hubertusburg/Wermsdorf.

Pour le traitement de gros volumes d’archives endommagés, les principes suivants sont appliqués :

- ⇒ la priorité est donnée au traitement de masse, c’est-à-dire que
- ⇒ les dommages progressifs sont traités pour permettre la numérisation et la conservation à long terme;
- ⇒ tout dommage irréparable est à éviter !

Lors des traitements de masse, une approche tant quantitative que qualitative est réalisable, pour autant que la mission soit exécutée conformément à des procédures préétablies qui comprennent non seulement des processus standardisés mais également des objectifs intermédiaires à atteindre. Pour pouvoir limiter les dégâts le plus possible, l’état d’avancement des travaux doit également être minutieusement documenté.

Une attention toute particulière a également été portée à la R&D en matière de processus automatisés afin de pouvoir compenser des pénuries temporaires d’effectifs et pour pouvoir augmenter la productivité sans perte de qualité.

Dès avant la catastrophe, les Archives historiques de Cologne avaient pu acquérir de l’expérience dans le domaine des projets de grande envergure, ce qui a évidemment été bénéfique à l’efficacité des opérations de traitement des archives affectées par l’effondrement du bâtiment. En effet, les moyens du projet « LiSe »

ont été utilisés pour restaurer des archives endommagées. Les Archives communales de Cologne avaient fait fonction de centre local d'une initiative de conservation (LiSe) menée par le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie qui consistait en la désacidification à grande échelle des papiers produits industriellement conservés dans les archives.

Un élément-clé dans le traitement des archives affectées par l'effondrement du bâtiment des Archives historiques de Cologne se concrétisera par l'ouverture d'ici 2019 (comme une décision du conseil communal du 12 mai 2015 le prévoit) d'un nouveau bâtiment au "Eifelwall" dans le centre-ville. Ce n'est que lorsque cette nouvelle localisation sera opérationnelle que le traitement des archives endommagées pourra être finalisée et que les documents pourront à nouveau être consultables.

Drs. Erik van der Doe – Den Haag

Seefahrer und Sklaven, Mönche und Minenarbeiter. *Metamorfoze*, das niederländische Programm zum Erhalt des schriftlichen Kulturerbes

Metamorfoze ist der Name des nationalen niederländischen Programms zum Erhalt des schriftlichen Kulturerbes. Das Programm wird vom Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft finanziert und steht unter der Leitung der Königlichen Bibliothek der Niederlande in Den Haag. Das Ziel des Programms ist der Erhalt der wichtigsten Archive und Sammlungen der niederländischen Geschichte und Kultur. Die Dokumente werden nicht nur physisch erhalten, sondern auch gemäß höchsten Qualitätsnormen digital erfasst. So ist eine optimale Erhaltung des Schriftguts gewährleistet, indem die Dokumente nicht mehr zur Einsichtnahme herausgegeben werden.

Das Programm wurde 1997 ins Leben gerufen und war ursprünglich für gedrucktes Schriftgut in niederländischen Bibliotheken gedacht. Im Jahr 2005 wurde eine eigene Abteilung für Archivgut eröffnet. Dadurch fielen fortan auch Dokumente in den Rahmen des Programms, die von nationaler Bedeutung sind, und unmittelbar von Verfall (durch Säure, Tinte) oder anderen Beschädigungen bedroht sind. Im Falle von Büchern, Zeitungen und Zeitschriften (gedruckte Erzeugnisse) kümmert sich die Nationalbibliothek darum, die Dokumente „kameratauglich“ zu machen und die Digitalisierung durchzuführen. Bei Projekten, in denen es sich um einzigartige (schriftliche) Archive und Sammlungen handelt, sind die jeweiligen Kulturerbe-Einrichtungen selbst die Projektmanager. Alle Scans von gedrucktem Schriftgut werden bei der Nationalbibliothek gespeichert und gescannte Archive und Sammlungen werden beim Nationalarchiv aufbewahrt.

Ein Haushaltsposten für die weitere Erforschung der materiellen Erhaltung von Papierdokumenten steht ebenfalls zur Verfügung, beispielsweise im Bereich des Säurebefalls, der Tintenschäden und der Trägermedien. *Metamorfoze* veröffentlicht einen *Schadeatlas archieven* (In Englisch: Archives Damage Atlas). Im vergangenen Jahr wurde der *Schadeatlas bibliotheken* in Zusammenarbeit mit der Flämischen Kulturerbibibliothek in Antwerpen veröffentlicht. Derzeit sind über 120 Millionen Seiten allerlei Archive und Sammlungen aus über 100 Kulturerbeeinrichtungen digital erfasst und bewahrt, mit Dokumenten von sogenannten „Prize Papers“ bis hin zu Archiven von Abteilungen oder Minenarbeitergewerkschaften.

Sailors and slaves, monks and miners. *Metamorfoze*, The Netherlands' National Programme for the Preservation of Paper Heritage

Metamorfoze is the Netherlands' National Programme for the Preservation of Paper Heritage. The programme is financed by the Ministry of Education, Culture and Science and coordinated by the Koninklijke Bibliotheek (the National Library of the Netherlands) in The Hague. The programme aims at preservation of the most important archives and collections for Dutch history and culture. Documents are not only physically preserved, but also digitized according to high quality standards. This way the original documents can be best preserved by withdrawing them from access.

The programme was founded in 1997, originally intended for collections printed material in Dutch libraries. In 2005 started a specific section for archives. Basically it means that its content must be of national importance and that the documents suffer from intrinsic decay (acidification, ink corrosion) and other

damage. For books, newspapers and periodicals (printed documents) the KB takes care of making it camera ready and organizes digitization. In projects for unique archives and collections (written documents) the heritage institutions themselves are project manager. The scans of printed material are stored by the KB, those of archives by the National Archives.

There is also budget for research on paper conservation, f.e. on acidification, ink corrosion and repository filters. *Metamorfoze* published the *Schadeatlas archieven* (also in English: Archives Damage Atlas). Last year appeared the *Schadeatlas bibliotheken*, published in cooperation with the Flemish Heritage Library (Vlaamse Erfgoedbibliotheek) in Antwerp. At this moment more than 120 million pages are preserved of all kinds of collections and archives in more than 100 heritage institutions, from the so called *Prize Papers* to archives of abbeys and miners unions.

Zeelieden en slaven, monniken en mijnwerkers. *Metamorfoze*: het Nederlandse Nationaal Programma voor het Behoud van het Papieren Erfgoed

Metamorfoze is het Nederlandse Nationaal Programma voor het Behoud van het Papieren Erfgoed. Het programma wordt gefinancierd door het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (OCW) en gecoördineerd door de Koninklijke Bibliotheek (KB) in Den Haag. Het richt zich op die archieven en collecties die het belangrijkste zijn voor de Nederlandse geschiedenis en cultuur. Documenten worden niet alleen fysiek geconserveerd, de inhoud wordt ook overgezet op een andere drager. Aanvankelijk ging het om microverfilming. Tegenwoordig gaat het om digitalisering met hoge kwaliteitsrichtlijnen. Op die manier kan het origineel zoveel mogelijk worden gespaard, door het aan raadpleging te onttrekken. Het programma is opgericht in 1997, aanvankelijk voor collecties drukwerk in Nederlandse bibliotheken. In 2005 is het uitgebreid met een apart archieventraject. Uitgangspunten zijn dat de collecties inhoudelijk van nationaal belang zijn en dat er sprake is van autonoom verval (verzuring, inktvraat) en andere schade. Bij boeken, kranten en tijdschriften (gedrukt materiaal) neemt de KB de fysieke materiaalvoorbereiding voor zijn rekening, evenals de digitalisering. Bij unieke archieven en collecties (geschreven documenten) zijn de erfgoedbeherende instellingen zelf projectleider. De scans van gedrukt materiaal worden duurzaam opgeslagen door de KB, die van archieven en collecties door het Nationaal Archief. Een apart budget is voorzien voor onderzoek naar papierbehoud, met aandacht voor verzuring, inktvraat en luchtzuivering. Dankzij het project *Metamorfoze* is ook de *Schadeatlas archieven* gepubliceerd (tevens verschenen in Engelse vertaling). Vorig jaar verscheen de *Schadeatlas bibliotheken*, uitgegeven in samenwerking met de Vlaamse Erfgoedbibliotheek in Antwerpen. Inmiddels zijn meer dan 120 miljoen pagina's geconserveerd van zeer uiteenlopende collecties en archieven bij meer dan 100 erfgoedinstellingen, van de zgn. *Prize Papers* tot archieven van abdijen en mijnwerkersbonden.

Marins et esclaves, moines et mineurs. *Metamorfoze*, le Programme national néerlandais de Préservation du Patrimoine papier

Metamorfoze est le Programme national des Pays-Bas pour la Préservation du patrimoine papier. Il est financé par le ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sciences, et coordonné par la Bibliothèque royale à La Haye. Le programme vise la préservation des principales archives et collections de l'histoire et de la culture néerlandaises. Les documents ne sont pas seulement conservés physiquement ; leur contenu est également numérisé, selon de stricts critères qualitatifs. Grâce à cela, l'original peut être mieux préservé en le retirant de la consultation.

Le programme a été lancé en 1997 et était initialement destiné aux collections d'imprimés conservées par les bibliothèques néerlandaises. En 2005, un projet spécifique a été mis sur pied pour les archives. Pour être sélectionnés, les documents doivent avoir un intérêt national et être sujet à une détérioration intrinsèque (acidification, corrosion par l'encre) ou à d'autres dommages. Pour les livres, les quotidiens et les revues (documents imprimés), la Bibliothèque royale se charge de la préparation et de la numérisation des documents. Pour les archives et les collections uniques (documents manuscrits), les établissements de gestion patrimoniale assument eux-mêmes le rôle de gestion du projet. Les images numérisées du matériel imprimé sont conservées de manière pérenne par la Bibliothèque royale, tandis que celles des archives et des collections sont gérées par les Archives nationales des Pays-Bas.

Un budget spécifique est prévu pour des recherches dans le domaine de la conservation des documents papier, comme par exemple l'acidification, la corrosion par l'encre ou la purification de l'air. *Metamorfoze* a publié un atlas des dommages des archives (*Schadeatlas archieven*, paru également en anglais sous le titre Archives Damage Atlas). En collaboration avec la bibliothèque patrimoniale flamande d'Anvers, un atlas des dommages des bibliothèques (*Schadeatlas bibliotheken*) a été publié l'année passée. Depuis le lancement de ce programme, plus de 120 millions de pages ont déjà été conservées, provenant de collections et d'archives fort diverses émanant de plus 100 institutions patrimoniales et allant des *Prize Papers* aux archives des abbayes, en passant par les syndicats de mineurs.

Mr. Jacques van Rensch – Maastricht

Archive vor Gericht. Der Kampf zur Erhaltung der Geländeaufnahmen beim Katasteramt

Gemäß niederländischem Archivrecht müssen die Katasterämter innerhalb der gesetzlichen Fristen ihre Archive an das Staatsarchiv überführen. In den 1990ern fand eine Aufholaktion statt, um den Rückstand beim Transfer der Grundbücher und Urkataster wettzumachen. Nach diesem Transfer arbeitet das Katasteramt mit digitalen Kopien. Seit 1990 ist das Katasteramt auch für laufende Verwaltungsangelegenheiten digitalisiert.

Zuletzt wurden 2005 die so-genannten Geländeaufnahmen und Hilfspläne digitalisiert. Die Qualität der Pläne war mittelmäßig, aber ausreichend um damit arbeiten zu können. Das Nationalarchiv verweigerte die Annahme der Originalpläne aufgrund ihres schlechten Erhaltungszustands und wegen Platzmangel. Damals wurde beschlossen, diese Karten durch ihre digitalen Kopien zu ersetzen. Infolgedessen würden auch die Originaldokumente vernichtet. Bei dieser Substitution aus Kostengründen nahm das Nationalarchiv auch die geringere Qualität der Scans des Katasteramts in Kauf.

Eine Gruppe Nachforscher hat gegen diese Entscheidung Einspruch erhoben – zunächst vor der Direktion des Katasteramts, anschließend vor der Verwaltungskammer des Gerichts in Arnhem und schließlich vor dem Staatsrat als höchstes Verwaltungsgericht des Landes. Die gerichtliche Prozedur war schlussendlich inhaltlich nicht erfolgreich, weil die Klage aus formellen Gründen als nicht annehmbar erklärt worden war. Klagegrund war vor allem, dass dem inhärenten kulturellen und geschichtlichen Wert der Karten unzureichend Rechnung getragen wurde und dass keine deutliche gesetzliche Grundlage für diese Form der Substitution vorlag. Dieser Fall lässt erkennen, welches Dilemma die Substitution bei dauerhaft aufzubewahrenden Dokumenten hervorruft, die zudem kulturhistorisch von Bedeutung sind aber die Archiveinrichtungen aufgrund ihrer Dimensionen oder ihres schlechten Erhaltungszustands vor Probleme stellen. Eine zweite Frage im Rahmen der Substitution ist, ob diese stets die Vernichtung des Originals mit sich führen muss, da es keine zwei Originale geben kann.

Archives on trial. The fight to preserve the field surveys of land registries

According to the Dutch law on archives the land registry must be transferred to the state Archives in due time. During the Ninety-nineties a move to catch up backlog in the transfer of land registers and original maps took place. Since the transfer, the land registry works with digital copies. Since 1990, the land registry is also fully digitised for current administrative matters.

The last documents to be digitised, in 2005, were the so-called field surveys and additional plans. The quality of the scans was mediocre, but sufficient for work purposes. The National Archives refused to receive the original maps due to lack of storage capacity and the poor condition of the documents. It was decided at the time to substitute these maps by their digital copies. Consequently, the originals were to be destroyed. With this substitution in order to reduce costs, the National Archives also agreed to receive the lower quality scans of the land registry office.

This decision is contested by a group of researchers, in first instance before the head of the land registry office, afterwards before the court of Arnhem and finally before the State Council as superior administrative court. The legal procedure eventually failed in the matter as the claims were not received on formal grounds.

Key issue of the claim was that the intrinsic cultural and historical value of these maps was insufficiently taken into account and that there is no clear legal framework on the basis of which such a substitution could take place. The case exemplifies the dilemma that arises when substituting records that are to be conserved in the long term and which are important cultural and historical originals, but cause problems due to their state of conservation or their dimensions. The second issue with regard to substitution is whether or not it inevitably goes hand in hand with the destruction of the originals – as there can be no two originals.

Archief in de beklagdenbank: de strijd voor de bewaring van de originele kadasterplannen

Volgens de Nederlandse Archiefwet moet het Kadaster binnen de wettelijke termijnen zijn archieven overdragen aan de Rijksarchieven. In de jaren 1990 werd een inhaalbeweging uitgevoerd wat betreft de registers en de kadastrale minuutplannen. Na overdracht werkt het kadaster met digitale kopieën. Sinds 1990 heeft het Kadaster ook zijn lopende administratie gedigitaliseerd.

Als laatste waren in 2005 het zogenoemde veldwerk en de bijbladen aan de beurt voor digitalisering. De kwaliteit van de scans was matig, maar voldoende om mee te werken. Het Nationaal Archief weigerde echter de originele kaarten over te nemen wegens ruimtegebrek en de slechte materiële staat waarin ze zich bevonden. Er werd toen besloten deze kaarten door digitale opnamen te substitueren en de originelen te vernietigen. Het Nationaal Archief ging bovendien bij deze substitutie (als kostenbesparing) akkoord met de kwalitatief mindere scans die het Kadaster al had laten maken.

Tegen dit besluit is door een groep onderzoekers bezwaar gemaakt, in eerste instantie bij de directie van het Kadaster, daarna bij de bestuurskamer van de rechtbank Arnhem en tot slot bij de Raad van State als hoogste bestuursrechter. De juridische procedure is uiteindelijk mislukt omdat de klacht op formele gronden niet ontvankelijk werd verklaard.

De kern van de klacht luidde dat onvoldoende rekening was gehouden met de intrinsieke cultuurhistorische waarde van de kaarten en dat er geen duidelijke wettelijke regeling bestond op grond waarvan deze vorm van substitutie zou zijn toegestaan. De casus laat zien welk dilemma er ontstaat bij substitutie van op zich duurzaam te bewaren stukken, die ook als origineel cultuurhistorisch belangrijk zijn, maar door omvang of slechte materiële staat problemen opleveren. Een tweede belangrijke vraag is of substitutie altijd moet leiden tot vernietiging van de originelen, unieke stukken.

Les archives devant la justice: la lutte pour la conservation des plans cadastraux originaux

Aux termes de la Loi néerlandaise sur les archives, le Cadastre doit transférer ses archives aux dépôts des Archives nationales dans des délais légaux. Dans les années nonante, un rattrapage a été réalisé pour les registres et les plans cadastraux primitifs. Depuis le transfert, l'administration du Cadastre travaille avec des copies numérique. Depuis 1990, elle a même numérisé ses archives courantes.

En 2005, les travaux dits « de terrain » et les plans auxiliaires ont été numérisés à leur tour. La qualité des images est plutôt médiocre mais peut suffire. Cependant, les Archives nationales ont refusé le versement des cartes originales par manque de place et en raison de leur mauvais état matériel. Il a donc été décidé de substituer ces cartes par des copies numériques et d'éliminer les originaux. Pour des raisons d'économies, les Archives nationales ont en outre accepté comme copies de substitution les images de moindre qualité que le Cadastre avait déjà fait réaliser.

Un groupe de chercheurs a introduit une réclamation contre cette décision auprès de la direction du Cadastre, puis devant la chambre administrative du tribunal d'Arnhem, et enfin devant le Conseil d'État en sa qualité de juge administratif supérieur. La procédure juridique a fait long feu au niveau du contenu car la plainte a été déclarée non recevable pour des raisons formelles.

Le point essentiel de la plainte était qu'il n'avait pas été dûment tenu compte de la valeur historique et culturelle intrinsèque des cartes et qu'il n'existait pas de dispositif légal explicite permettant la substitution en question. Ce cas est une bonne illustration du dilemme qui surgit lors de la substitution de documents destinés à être conservés durablement et dont l'original possède une importance historique et culturelle mais dont le volume ou le mauvais état matériel posent problème. Une deuxième question qu'il faut se

poser est celle de savoir si une substitution doit toujours comporter l'élimination des originaux, sachant qu'il ne peut jamais y avoir, par définition, deux originaux.

Dr. Hendrik Callewier – Kortrijk

Bestandserhaltung beim belgischen Staatsarchiv

Das belgische Staatsarchiv besteht aus 19 Dienststellen, in denen insgesamt rund 300 laufende Kilometer Archivgut aufbewahrt wird.

Welche Politik führt die Einrichtung im Bereich der Bestandserhaltung?

Vorsorge, Bestandserhaltung, und Restaurierung werden erläutert. Angesichts der derzeit auferlegten Sparmaßnahmen und unter Berücksichtigung des kargen Personalbestands müssen Entscheidungen getroffen werden. So gibt es in bestimmten Bereichen, wie beispielsweise der Erstellung eines Notfallplans noch erheblichen Nachholbedarf. Nichts desto trotz wurden im Bereich der Bestandserhaltung in den vergangenen Jahren Erfolge verbucht. Die Infrastruktur wurde erheblich ausgebaut und verbessert und unsere Einrichtung verfügt erneut über ein eigenes Restaurierungsatelier. Zudem werden im Bereich der Digitalisierung und des Verpackens von Archiven große Anstrengungen unternommen. Mit lokalen Partnereinrichtungen und öffentlichen Dienste, die ihre Archive an das Staatsarchiv überführen wird eine konstruktive Zusammenarbeit gepflegt. Aber externe Finanzierung, insbesondere für das Restaurierungsatelier, bleibt notwendig.

Preservation at the Belgian State Archives

The Belgian State Archives is composed of 19 archives repositories storing a total of roughly 300 kilometres of archival documents.

Which policy does the institution lead with regard to conservation?

The present paper explains the prevention, conservation and restoration policies of the State Archives. In today's context of imposed public spending cuts and given the reduced number of staff, choices have to be made. In some areas, such as the setting up of contingency plans, a long road still lies ahead. But in the past years, much progress was made in the field of archives preservation. The infrastructure has been developed and improved and our institution now has its own restoration workshop again. Furthermore, many efforts are geared towards the digitisation and the packaging of archives. Constructive collaborations with local partners and other public services that transfer their archives to our institution. External funding, especially for restoration works is a necessity.

Materiële zorg in het Rijksarchief in België

Het Rijksarchief in België bestaat uit 19 archiefbewaarplaatsen, die samen meer dan 300 strekkende kilometer archief bewaren.

Welk beleid voert de instelling op het gebied van materiële zorg?

Achtereenvolgens komen preventie, conservering en restauratie van archief aan bod. In het huidige klimaat van opgelegde besparingen en rekening houdende met de beperkte personeelsbezetting moeten noodgedwongen keuzes worden gemaakt. Op bepaalde vlakken, zoals o.m. het opmaken van calamiteitenplannen, valt nog een lange weg af te leggen. Toch werd de afgelopen jaren heel wat vooruitgang geboekt inzake materiële zorg. De infrastructuur werd gevoelig uitgebreid en verbeterd en er is opnieuw een eigen restauratieatelier ingericht. Bovendien werd volop ingezet op digitalisering en op het vakkundig verpakken van archief. Er wordt constructief samen gewerkt met lokale partners en met overheidsdiensten die archief overdragen. Externe financiering, zeker voor restauratie, is evenwel noodzakelijk.

La préservation matérielle aux Archives de l'État en Belgique

Les Archives de l'État en Belgique comprennent 19 dépôts conservant un total d'environ 300 kilomètres linéaires d'archives.

La politique de l'établissement en matière de préservation matérielle concerne la prévention, la conservation et la restauration des archives. Dans le contexte actuel de contraintes budgétaires et compte tenu des effectifs réduits, des choix doivent impérativement être opérés. Dans certains domaines, un long chemin doit encore être parcouru. C'est ainsi le cas en ce qui concerne l'établissement de plans de calamités. Cependant, ces dernières années, des progrès importants ont pu être enregistrés en matière de préservation matérielle : les infrastructures ont été considérablement étendues et optimisées et un nouvel atelier de restauration a été ouvert au sein de l'établissement. En outre, d'importants efforts ont été consacrés à la numérisation et au conditionnement des archives. Des collaborations très constructives ont été établies avec des partenaires locaux et avec les services publics versant des archives. Un financement externe s'impose, notamment pour les restaurations.

Dr. Marc Libert – Brüssel

Das Restaurierungsatelier des Generalstaatsarchivs

Bereits im Jahr 1859 gab es im Generalstaatsarchiv ein Restaurierungsatelier. Anschließend wurden weitere Ateliers hinzugefügt und im Jahr 1974 zählte die Abteilung insgesamt 14 Mitarbeiter. Nach der bedauerlichen Schließung im Jahr 1994 wurde das Restaurierungsatelier im Dezember 2008 wieder eröffnet.

Fünf Fachbereiche wurden festgelegt:

- die Restaurierung von Papierdokumenten
- die Restaurierung von Pergamentdokumenten
- die Restaurierung von Siegeln und Anfertigung von Siegelabgüssen
- das Erstellen von technischen Vorgaben und Lastenheften
- die Betreuung von Praktikanten

Alle diese Zielsetzungen wurden innerhalb der ersten fünf Jahre erfüllt, verbessert oder sogar überstiegen. Seit 2013 wurden neue Zielsetzungen festgelegt und erreicht.

Das Restaurierungsatelier des Generalstaatsarchivs hat sich innerhalb weniger Jahre einen Namen im belgischen Restaurierungswesen gemacht. Es ist landesweit das einzige, das über eine gewisse Erfahrung in der Restaurierung von Siegeln und Siegelabgüssen verfügt. Aufgrund der soliden Kompetenzen im Bereich der Restaurierung von Papierdokumenten und Pergamentdokumenten wurden Mitglieder des Ateliers dazu eingeladen an Prüfungsausschüssen für Abschlussarbeiten in Restaurierung teilzunehmen und das Atelier hat belgische und ausländische Praktikanten empfangen. Die wissenschaftliche Fachkompetenz ist ebenfalls anerkannt und wird anlässlich von Konferenzen und Fachveröffentlichungen unter Beweis gestellt. Kurz gesagt, das Restaurierungsatelier hat innerhalb weniger Jahre das Prestige und Fachwissen wiedererlangt, das einst seinen Ruf ausmachte und möchte diesem Ruf in den nächsten Jahren gerecht bleiben.

The Restoration Workshop of the State Archives in Belgium

The Belgian State Archives set up a restoration workshop in 1859. In the following years, it was extended with additional workshops and in 1974, the section occupied 14 civil servants. Unfortunately, the workshop was closed in 1994 but it reopened in 2008.

The restoration workshop is in charge of five fields of expertise, namely

- the restoration of paper documents
- the restoration of parchment documents
- the restoration and moulding of seals
- the elaboration of technical specifications for public tenders
- the coaching of apprentices

During the first five years after the reopening, the workshop largely accomplished the objectives of its missions and sometimes even did better. In 2013, new tasks were defined, whose objectives were also attained.

In a few years' time, the restoration workshop of the State Archives has built up a strong reputation in the restoration sector across Belgium. It is considered as the only workshop in Belgium that has the necessary expertise to restore seals and produce seal mouldings. For their excellent renown regarding restoration of paper and parchment documents, the members of the restoration workshop are invited to participate in juries that have to evaluate the final projects of students of restoration high schools or to coach Belgian and foreign apprentices. The workshop's scientific competences are also appreciated in conferences and expert publications. So, in a few years, the restoration workshop regained its past glory, and it will undoubtedly keep this good reputation for many years to come.

Het restauratieatelier van het Algemeen Rijksarchief in België

De geschiedenis van het restauratieatelier van het Algemeen Rijksarchief gaat terug tot het jaar 1859. In de loop der jaren werd het met bijkomende ateliers uitgebreid, die in 1974 samen 14 ambtenaren te werk stelden. In 1994 werd het atelier gesloten, om pas in december 2008 te heropenen.

Het restauratieatelier staat in voor vijf expertisedomeinen:

- restauratie van papieren documenten
- restauratie van documenten op perkament
- restauratie en afgieten van zegels
- opmaak van technische bijlagen voor lastenboeken
- begeleiding van stagiairs

In de eerste vijf jaar na de heropening heeft het atelier deze vijf doelstellingen/opdrachten ruimschoots verwezenlijkt en deed soms zelfs nog beter. In 2013 werden nieuwe doelstellingen voorop gesteld, die eveneens werden gehaald.

Op enkele jaren tijd heeft het restauratieatelier van het Algemeen Rijksarchief naam en faam verworven in het Belgisch restauratiemilieu. Het atelier van het Algemeen Rijksarchief wordt in België gezien als het enige dat de nodige expertise in huis heeft om zegels te restaureren en zegelafgietsels te vervaardigen. Omwille van hun stevige reputatie inzake restauratie van papieren en perkamenten stukken worden de leden van het restauratieatelier gevraagd te zetelen in jury's die eindwerken van een restauratiehogeschool moeten beoordelen of om Belgische en buitenlandse stagiairs te begeleiden. Ook op colloquia en in kwaliteitspublicaties worden de wetenschappelijke competenties van het restauratieatelier van het Rijksarchief erkend. Kortom, in enkele jaren tijd heeft het restauratieatelier zijn weerklank van weleer teruggekregen en het zal deze vast en zeker nog vele jaren behouden.

L'atelier de restauration des Archives générales du Royaume

La présence d'un atelier de restauration aux Archives générales du Royaume remonte à l'année 1859. Par la suite, d'autres ateliers vinrent s'y ajouter et en 1974, ils comprenaient 14 agents.

Après une fermeture malheureuse en 1994, l'atelier de restauration a été rouvert en décembre 2008.

Cinq domaines d'expertise ont été définis :

- la restauration des documents sur papier
- la restauration des documents sur parchemin
- la restauration et le moulage de sceaux
- La rédaction des clauses techniques de cahier des charges
- l'accueil de stagiaires

Durant ses cinq premières années d'activités, tous ces objectifs ont été atteints, renforcés ou même dépassés. Depuis 2013, de nouveaux objectifs ont été définis et atteints.

L'atelier de restauration des Archives générales du Royaume a réussi en quelques années à occuper une place de renom dans le monde de la restauration en Belgique. Il peut ainsi être considéré comme le seul à disposer d'une expertise dans la restauration des sceaux et dans le moulage de sceaux dans le pays. Ses solides compétences dans la restauration de documents sur papier et sur parchemin ont amenés ses membres à participer à des jurys de mémoires dans une école supérieure de restauration et à accueillir des stagiaires belges et étrangers. Ses compétences scientifiques sont également reconnues à travers

l'organisation de colloque et la participation à des publications de qualité. Bref, il a réussi à retrouver tout l'éclat qui était le sien dans le passé en quelques années seulement et devrait le conserver pendant de nombreuses années encore.

Dr. Michel Trigalet – Arlon

Massenbehandlung von schimmelbefallenen Archivalien : Fallbeispiel des Finanzministeriums

Im Februar 2004 hat das Generalstaatsarchiv eine Arbeitsgruppe gegründet, die sich beim Föderalen Öffentlichen Dienst (FÖD) Finanzen um die Koordinierung aller Aktionen und Interaktionen des Staatsarchivs mit diesem wichtigen Ministerium kümmert. Wegen der Verkürzung der Hinterlegungsfrist auf 30 Jahre hat das belgische Staatsarchiv im Oktober 2010 in Zusammenarbeit mit dem FÖD Finanzen einen Aktionsplan erstellt, um der ankommenden Masse an Archivalien Herr zu werden. Dieser umfasst genaue Zielsetzungen, vor allem die Anwerbung von spezialisierten Archivaren, die mit der Sammlung und Bewertung des Archivguts beauftragt werden. Zudem beinhaltet der Plan ein Kapitel über die Restaurierung der von Schimmel befallenen Archive des FÖD. Zwei Massenrestaurierungen von insgesamt 260 laufenden Metern Archivgut wurden bereits durchgeführt und eine dritte Phase ist in Vorbereitung – es bleiben noch mehrere Hundert laufende Meter Archivgut zu behandeln. Die Lösungen und Mittel, die das Staatsarchiv vorgeschlagen hat und die beim FÖD Finanzen angewendet wurden, können die Archivarbeiten bei anderen Behörden beflügeln und vereinfachen.

Mass treatment of mouldy archives: the case of the Federal Public Service Finance

In February 2004, the State Archives in Belgium created a Working Group for the country-wide coordination of its activities for the Federal Public Service Finance. As the legal term for archives' transfer to the State Archives has been reduced to 30 years, an operational plan has been set up in accordance with the FPS Finance in order to be able to treat the expected mass inflow of transferred archives documents. The plan contains very precise objectives and stipulates a.o. that archivists are to be recruited to collect and eliminate documents. The plan also foresees the restoration of mouldy archives held by the FPS Finance. Two mass restoration operations have already been carried out for 280 metres of archives but several hundreds of meters of documents are still awaiting treatment. The solutions and tools proposed by the State Archives in Belgium and applied by the FPS Finance could inspire other administrations so that similar operations can be implemented successfully.

Massabehandeling van beschimmeld archief: de casus van de FOD Financiën

In februari 2004 richtte het Rijksarchief in België een werkgroep op om voor het hele land de acties te coördineren die de instelling opzet m.b.t. de archieven van de Federale Overheidsdienst Financiën. Doordat de wettelijke termijn voor overdracht naar het Rijksarchief in 2009 werd teruggebracht tot 30 jaar werd in oktober 2010 in samenspraak met de FOD Financiën een operationeel plan opgevat om de verwachte toevloed aan archief te kunnen opvangen. Het plan gaat uit van zeer precieze doelstellingen en houdt in dat archivariissen specifiek worden aangeworven voor het inzamelen en vernietigen (na selectie) van archief van de FOD Financiën. Het plan voorziet ook in de restauratie van beschimmeld archief van de FOD Financiën. Voor 260 strekkende meter archief werden reeds twee massarestauraties uitgevoerd, maar ettelijke honderden meter archief wachten nog op een behandeling. De oplossingen en instrumenten die het Rijksarchief voorstelde en die door de FOD Financiën werden aangewend, dienen ook ter inspiratie van andere administratieskunnen andere besturen inspireren zodat gelijkaardige ingrepen gemakkelijker kunnen worden doorgevoerd.

Traitement de masse d'archives moisies : l'exemple du SPF Finances.

En février 2004, les Archives de l'État ont constitué un groupe de travail consacré aux archives du SPF Finances qui coordonne dans l'ensemble du pays les actions menées par les Archives de l'État vis-à-vis de ce grand département. Suite au raccourcissement à 30 ans des délais de transfert aux Archives de l'État et devant la masse à traiter, un plan opérationnel a été mis au point en octobre 2010 en accord avec le SPF Finances. Il comportait des objectifs précis, dont le principal était le recrutement d'archivistes spécialisés chargés de collecter et d'éliminer des archives. Il intégrait également un volet consacré à la restauration des archives moisies conservées par le SPF. Deux restaurations de masse pour un total de 260 mètres linéaires ont été exécutées à ce jour et une troisième est en préparation mais il reste plusieurs centaines de mètres à traiter. Les solutions et les outils proposés par les Archives de l'État et mis en oeuvre par le SPF Finances pourront inspirer et faciliter les interventions de ce type dans d'autres administrations.